

## Beproeving of bekoring?

Werd Eva beproefd tot het eten van de verboden vrucht, of werd ze verleid? Worden wij beproefd tot zonde, of worden wij verleid tot zonde?



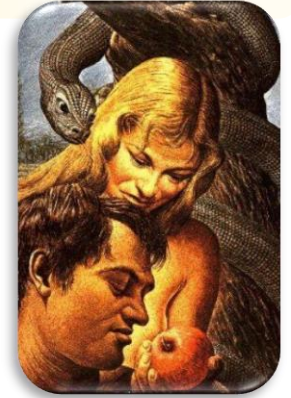
In het oude Onze Vader in België en Nederland, wordt het woord bekoring gebruikt: *'en leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.'* In de Bijbel staat zelfs: *verlos ons van de Boze.* Dat ware een juistere vertaling geweest. Maar onze kerkleiders kwamen met een versie op de proppen waar het woord bekoring in beproeving werd veranderd: *'en breng ons niet in de beproeving...'*. Aldus wordt de betekenis van het Onze Vader verdraaid en afgezwakt.

### Wat is nu precies het onderscheid tussen bekoring en beproeving?

Beproeving omslaat meestal een vorm van lijden, een kruis dat men te dragen heeft, vervolging, tegenslag, ziekte, kwellingen door de duivel... hierdoor wordt het geloof beproefd. En door die beproevingen wordt men geheiligd. Denken we maar aan Job die zwaar werd beproefd door ziekte en tegenslag, Abraham die door God werd beproefd... Of de lijdensweg van vele heiligen... was dat een bekoring of een beproeving?

## Beproeving of bekoring?

Werd Eva beproefd tot het eten van de verboden vrucht, of werd ze verleid? Worden wij beproefd tot zonde, of worden wij verleid tot zonde?



In het oude Onze Vader in België en Nederland, wordt het woord bekoring gebruikt: *'en leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.'* In de Bijbel staat zelfs: *verlos ons van de Boze.* Dat ware een juistere vertaling geweest. Maar onze kerkleiders kwamen met een versie op de proppen waar het woord bekoring in beproeving werd veranderd: *'en breng ons niet in de beproeving...'*. Aldus wordt de betekenis van het Onze Vader verdraaid en afgezwakt.

### Wat is nu precies het onderscheid tussen bekoring en beproeving?

Beproeving omslaat meestal een vorm van lijden, een kruis dat men te dragen heeft, vervolging, tegenslag, ziekte, kwellingen door de duivel... hierdoor wordt het geloof beproefd. En door die beproevingen wordt men geheiligd. Denken we maar aan Job die zwaar werd beproefd door ziekte en tegenslag, Abraham die door God werd beproefd... Of de lijdensweg van vele heiligen... was dat een bekoring of een beproeving?

Bekoring wordt veroorzaakt door de Bekoorder, de duivel. Het is niet God die ons in bekoring brengt, maar we vragen in het Onze Vader dat God ons bijstaat zodat we niet in de bekoring vallen en zondigen, of dat God ons zou bevrijden van onze bekoringen. Indien we weerstaan aan de bekoring, strekt dit ook tot onze heiliging. Indien we toegeven aan de bekoring, vallen we in zonde.

Uit de Mechelse  
Catechismus (nr. 343)

*Wat vragen wij door de woorden “Leid ons niet in bekoring”?*

*Door de woorden “leid ons niet in bekoring” vragen wij, dat God ons van de bekoringen zou bevrijden, of ons de genade zou verlenen om ze te overwinnen.*

In het Latijn klinkt die zin van het Onze Vader: Et ne nos inducas in **tentationem**. In het Frans klinkt het aldus: Et ne nous soumet pas à la **tentation**; in het Engels: do not lead us into **temptation**. *To tempt* betekent in het Nederlands: verleiden. *Tentationem* in het Latijn slaat op verleiding, verzoeking, bekoring... niet op beproeving. Indien beproeving het juiste woord was, dan zou men het Engels moeten veranderen in bijvoorbeeld “do not lead us into the test” of “... the ordeal”; in het Frans wordt “tentation” dan “l'épreuve”; enzovoort...

---

### Algemeen besluit

Een gezamenlijk Onze Vader voor België en Nederland zou goed geweest zijn, indien ze het woord bekoring niet hadden veranderd. Best is dus om bij het oude Onze Vader te blijven.

---

Bekoring wordt veroorzaakt door de Bekoorder, de duivel. Het is niet God die ons in bekoring brengt, maar we vragen in het Onze Vader dat God ons bijstaat zodat we niet in de bekoring vallen en zondigen, of dat God ons zou bevrijden van onze bekoringen. Indien we weerstaan aan de bekoring, strekt dit ook tot onze heiliging. Indien we toegeven aan de bekoring, vallen we in zonde.

Uit de Mechelse  
Catechismus (nr. 343)

*Wat vragen wij door de woorden “Leid ons niet in bekoring”?*

*Door de woorden “leid ons niet in bekoring” vragen wij, dat God ons van de bekoringen zou bevrijden, of ons de genade zou verlenen om ze te overwinnen.*

In het Latijn klinkt die zin van het Onze Vader: Et ne nos inducas in **tentationem**. In het Frans klinkt het aldus: Et ne nous soumet pas à la **tentation**; in het Engels: do not lead us into **temptation**. *To tempt* betekent in het Nederlands: verleiden. *Tentationem* in het Latijn slaat op verleiding, verzoeking, bekoring... niet op beproeving. Indien beproeving het juiste woord was, dan zou men het Engels moeten veranderen in bijvoorbeeld “do not lead us into the test” of “... the ordeal”; in het Frans wordt “tentation” dan “l'épreuve”; enzovoort...

---

### Algemeen besluit

Een gezamenlijk Onze Vader voor België en Nederland zou goed geweest zijn, indien ze het woord bekoring niet hadden veranderd. Best is dus om bij het oude Onze Vader te blijven.

---